

ANTROPOLOGIA IRONICA DI UN TIPO ARBËRESH

UNGIRNJOTI

I

Ungirnjoti është kështu i urt Il lungrese è così sapiente
sa nëng diovasin fare gjë, da non voler più legger niente,
aq diovasi shumë ha letto talmente tanto
se ka koca i del shëkum. che il suo cervel trabocca schiuma.
Ture qar se do më të zënjë Nell'arsura di sapere
u shëtu ket një lum in un fiume di pianto s'è immerso a bere
e atië zu rrënjë . mettendovi radici per non cadere.
Na qelin ndë Parrajsit e na lë Ci porta nell'Eden e li ci lascia,
e na lë pijot me urtësi, ci lascia con sapienza natia
rroft ajò sonja pokondri. Evviva signora ipocondria

II

Kur një Ungirnjot t'jep bës Un lungrese che assume un impegno
ahirna është e pënxòn : pensa svelto a farti degno
nanì jam te kirsés; della legge del suo regno:
të thot se t'jep një shurbës, ti promette qualcosa
e të mban pìr piçiuçë, e ti inganna a iosa,
rroft ai zoti Patituçë. Evviva signora kakëzoza

Kur do t'e rrëmbeç Quando cerchi di afferrarlo
t'i çiaçë kucietin per rompergli il collo
se fialin nëng mban , perché non sta ai patti,
ikin e vete iasht se la da a gambe
mos ti çianje at asht. per conservare le ossa integre.
Ndërron airin e veshin Cambia aria e perfino l'orecchio
mos të të gjegjnjë, per non ascoltarti ,
nd' i çian nëngjn. quando lo infastidisci.

III

Ungirnjoti - dhikiriani Il lungrese - banderuola
vete atië ku vete era porta al vento la sua suola
e penjn ndë bithët e infila se stesso
ja vë gilpëra. nella cruna di un cesso.

Nd' ja thot një bur Se qualcuno gli decanta un'impresa
ndërron mutit me sanxhùr, scambia la vendita con la spesa
nd'ia thot një grua , se qualcun altro gliene decanta un'altra
u sbulua e u mbulua si scopre e si ricopre
pìr një stikull krua. per una goccia d'acqua

Ç'është i bardhë e ç'është i zi Il bianco e il nero egli non distingue
nëng e shef ai me sì, con i suoi stessi occhi
ma kat ja thot jatroj, ma con gli occhi dell'oculista
e ndose kì një kullur i shëtoj, e se costui gli aggiunge un colore,
mbiatu ai kullurin ndroj, cambia potere la sua vista
e ka balkuni shëkon ket prroi. e nel burrone lo getta dal belvedere.

IV

Ungirnjotin ture qiar Il lungrese gran piagnone
nëng e dua pìr kumbar. È un compare che indispono

T'e ngrofin e t'e fëtofin, Te lo scalda e te lo raffredda,
thot se të ngrëiti kur t'uli cofin. ti sveste e dice di averti vestito.
Nd'i thua se e bilia Se rivolgi un complimento alla figlia
duket e bukurë si fjet dhrie e la dici bella come una foglia di vite

Ai të rispëndon se e bilia
ka kullurin një shapie.

egli replica che la figlia
ha il colore del ramarro.

Kur shef njeri i shëndosht
me një dregiz e vikir ,
thot se duket
gadhiuri Skarnuçit.
'E di Tore Kolaruçit
çë nëng është e rem
se Ungirnjoti është nga herë i deim
edhë pa pier ver.
Ka ligjë pir gjimst
e pir gjimst ka tort:
psë ungitnjoti ndë gusht,
kur n'ka musht ,
bën pulluvinin ndë shosht
se të rritet dhria
e të shtridhinj rusht.
Kur shtripofet dhria,
vete ket kroi ,
shtridhin korronxex
e ndukin ujë .

Se vede qualcuno in buona salute
ma con un piccolo neo,
dice che è come un asino
morto di fatica e pieno di piaghe.
Ben lo sa Tore Kolarucit
non adusa a parlare al vento
che il Lungrese è sempre su di giri ,
anche senza carburante e a motore spento.
Per metà ha ragione
e per metà torto:
ad agosto
quando il lungrese è senza mosto
semina l'uva in luogo nascosto
per far crescere la vite
e poi spremerla nel mosto.
Quando la vite diventa sterile
ricorre ad una sorgente
vi sprema sopra il frutto del gelso
e succhia l'acqua colorata di rosso rubino

V

Unghirnjioti kullumbrar
fiqt llaiarin ture ngar
i llajarin shume mir
sa nëng 'i do neminu një lëtir.

Il lungrese fichittaro
rammollisce ogni frutto,
lo rammollisce tutto intero e lo mostra brutto
perfino allo straniero

Kur vete Unghirnjoti
kaçiator ndir kopështet
ia shëkreftin pirkokavet e pieçkavet
e vandofet si Shanand
ture thën se trastin nëng ka vakand
ma e ka piot me lèpura
me dujbotin të shëkrëfura.

Il lungrese cacciator
per orti va a sparar
a pesche ed albicocche;
va il suo valor vantando
al pari di Scianando
e la bisaccia colma di frutta rubata
dice che è selvaggina col fucil cacciata.

Kaçiatorj
e ka drurj,
Shin Xhjumiku
e ka fiku
e ja bën çika çika
se kush shkon j thot bendhika

Il cacciator
ce l'ha di legno
San Gianmico
ce l'ha di fico
glie'han tagliato in mille pezzi
e chiunque passa loda gli attrezzi

VI

U çë jam ungrinjot,
e me difiete jam pjiot,
pa qiar shëtie lot
mos të bënë luc at cop pirsut .

Anch'io come lungrese
quanto a difetti, non bado a spese
e verso lacrime all'asciutto
per non bagnare le fette di prosciutto.

VII

U nëng e di kush ka ligjë,
nd'është një fermënjot,
një firmoziot o ungrinjot,
kur nga një thot
se ietri ka bithin pjiot,
nëng ka buk e ha bot.

Non so chi abbia ragione,
se sia uno di Firmo
di Acquaformosa o di Lungro,
quando ciascuno dice
che l'altro è pingue di sedere,
è senza pane e mangia terra

Ai ç' i nimëroi mulliret
e nga një i masi bithin

Colui che ha contato i mulini
e ha preso le misure delle natiche

mund thonej sot a ciascuno, potrebbe dire
 kush e ka vakand , chi ha il culo magro
 të hulluar o pjiot, snello o grasso,
 e kush ha bot . chi la pancia vuota e mangia terra.

Kur nata është e zezë Nella notte nera
 gjithë lopat duken të zezë tutte le vacche sembrano nere;
 e kishë pitit se të preç per quanto lunga sia la tua attesa
 të shoçë të bardh një viç .non vedrai mai il bianco di un vitello bianco.
 Ket parkalesëçë di shënjtra Dovrai implorare più santi
 t'i të japijn një çikiz drit perché ti concedano un po' di luce
 ç'j të burton ku është fermënjoti che ti permetta di conoscere l'identità
 e ku nxitofet çioti : di uno di Firmo e di sapere dove germoglia
 ket fiqët e Xokolis la stupidità, se tra i fichi di Zoccolia
 ndir qiandat e Farnits tra le piante di Farnita
 o ket kullumbrary shëpis ? o tra i frutti primaticci di casa tua.

VIII

Ungirnjoti pjiot me brì Il lungrese ramificato
 laiti sëfëllackat me iatrì, con il farmaco lo ha lavato
 aq i laiti shumë e mir lo ha lavato così bene
 sa t'helqi rushin t'pji latir che nessuno si da pene.

Mos thuajë piçiuçiarì, Cerca di non raccontare baggianate
 pi më pak, i sesul rri bevi di meno, sii sobrio,
 e mushit mos pì, lascia stare il mosto,
 një mos te thom u si ndife: diversamente ti dico cosa ti accadrà:
 u krife o nëng u krife , qualsiasi cosa tu faccia
 startarose e mbife. cadrai tramortito e ti paralizzerei.

IX

Kur ti shef Ungrin Quando vedi Lungro
 të shëkilqein sît ti brillano gli occhi
 e t'rriten brît ; e ti crescono le corna;
 të ngjaten si dega lisi ti si irradiano come rami di quercia
 se të vargarisëç skutinat per consentirti di stendere i panni
 çë laje ndir lavinat. freschi del bucato fatto nei rigagnoli di pioggia.
 Kështù, pa fil hekuri ket ballkuni Privo come sei di stenditoio
 mund i shutarç ket brît sul tuo balcone, puoi asciugarli sulle corna
 çë t'u rritin ndir ballt ramificatesi sulla tua fronte
 e u hiptin ket rêt . ed elevatesi fino a raggiungere le nuvole.

Ungirnjoti ha e pì Il lungrese mangia e beve
 ket taluri vietir nel piatto usato
 o ket taluri rì o nel piatto nuovo
 ma nga herë t' huar ka njeri. ma sempre preso in prestito da altri.
 Fiala stessu thot ktën: Lo dice il nome stesso:
 "Hëngir" "Ungir" vien me thën "Ha mangiato" "a Lungro"
 se Ungir hafet pa turres ndë kushallt, "si mangia a sbaffo"
 se aì ç'i t'iep t'haçë sono sinonimi, se chi ti ospita
 ka shëkruar "piçiuç" ndir ballt. ha scritto in fronte "fesso"

Ungir ng'hami me pokondrì , A Lungro si mangia con allegria,
 rroft zonja Mallvazì. evviva signora Malvasia

X

Qio është Ungra, ndrikulla ime, Questa è Lungro, comare mia,
 pjiot me këndime, risuona di inni,
 me viershe e me vajtime, di canti funebri e di stornelli ,
 me lot e me pushtime. brilla di lacrime e di sputi
 Qisha, Qielli e Grikpisa Chiesa, Cielo e "Bocca dell'Inferno"

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| pir nj'Ungirn jot | per il lungrese |
| jan si katoqe | sono come bettole |
| pjiot me mboqe, | luoghi di fandonie, |
| qielli e pisa jan të martuar, | il cielo si confonde con l'inferno |
| njeri e ietri, si thot fermënjoti, | l'uno e l'altro, per dirla in gergo |
| jan të shëtulluar | "firmociotico", sono scaraventati |
| ka tavullati, | dal solaio , |
| ian mbuluar | sono nascosti |
| ka katrati | in soffitta |
| e jan te sbuluar ka vitiriati. | e sono esposti in vetrina |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Ungirn jotrat dalin e shafen, | I lungresi si mostrano e si nascondono |
| nxifen e sbardhen, | si colorano a volte di nero e a volte di bianco |
| nguqen e ndërrofen, | altre volte di rosso, cambiano di continuo, |
| njeri burtofet e ietri thot u larisa, | uno appare e l'altro scompare |
| ghithë një herie del popà | e poi di nuovo, improvvisamente riappare |
| e thot nani te stisa . | e ti dice: ora si che ti ho fottuto. |
| O te stisin pa thën fare | Sia che ti fotta a tua insaputa |
| o te stisin ture qeshur, | sia che lo faccia ridendo |
| nd' çert me një xinxul vete veshur. | porta sempre uno straccio di maschera sul viso. |

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| Ungirn jot vete veshur, | Il lungrese va vestito, |
| vete veshur me puthëtë | va vestito con lardo in faccia |
| rroft ajò zonja roçkarè. | evviva signora la porcaccia |

XI

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Mua m'edhë zeksi e fias si çiot | Ho perso il buon senso e parlo |
| o gjithë kishterët e ietës | a vanvera o tutti al mondo |
| jan Ungirn jot? | hanno lo stampo del lungrese? |

| | |
|------------------------------------|--|
| Atën çë kultonjë | Ciò che riaffiora alla mia memoria, |
| kur pënxonjë | quando ci penso, |
| është se mutit Ungris më duket ar, | è che la merda di Lungro mi sembra oro, |
| se tata e mëma ime | poiché mio padre e mia madre |
| kur më burtuan ietin të par, | mostrandomi il mondo per la prima volta, |
| më than seUngra, | mi hanno detto che Lungro |
| ish si mbumbuqe: | era come una fanciulla in fiore: |
| kur e ruan të bëfet çera e quqe | quando la guardi diventi rosso in viso, |
| kur e nget | appena la sfiori, |
| bëfe i mir si piret, | diventi buono e profumato come un arancia. |
| Kur e pè, | Se la ammiri, |
| të duket nuse e rë. | ti sembra una sposa novella. |
| Pas çë e ngave | Dopo che l'hai toccata |
| të rmben dridhëma | ti assale un tremore |
| e vete bie mos ng'u mbave. | che minaccia di farti crollare, se non ti reggi. |
| Kur e pì uiët e sai | Quando bevi la sua acqua, |
| të duket vera e rë, | ti sembra vino novello, |
| kur u defe , | quando ne sei ebbro , |
| edhë se nëng u krefe, | anche se sei scapigliato, |
| duke i bukur si kaziq | sembri ben pettinato come un capretto |
| e i holl si piqiq. | e snello come lo stelo di un filo d'erba. |

XII

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Ungirn jot vete si Shanandi: | Il Lungrese è uno Scianando: |
| pa pijufur ket një dujbot, | senza zolfo nel fucile |
| vret di zogjë me një titarot. | caccia gli uccelli col badile |

| | |
|------------------------------|--|
| Kur vete Ungir | Quando torno a Lungro |
| e më shofin shokët , | e mi vedono gli amici |
| m'iapin klluqin ndë kopt. | mi offrono il gocchetto nella coppa |
| Më thon:çë roçkin edhe bëre, | e mi dicono:che ciazetadueo sei venuto a fare, |
| ik sa më një here, | vedi d'andartene al più presto, |

nxir atà brì
me atà livere,
se na bëjn hëjë .
Sosin këta fjalë
Se të qeshmi si kuelë.

liberaci da quelle tue corna - stenditoio
con le lenzuola appese :
ci fanno ombra.
Bastano queste parole
per farci nitrire di risate.

Ki është ungrinjoti .
Shef shurbiset të zeza
kur i donei të bardha.
Kur ka kaloshë shortien e ligë
thot se të ligat ian ndrishe
E të mirat nëng jan shurbés qishje.
Thot se lunxolet të vargarisur
ndir brit t'ime i bëin hëjë
se të harromi shortien e shkret
e jetin pijot me mut
me atà koprë që j jep
kishtervet të but'.

Il lungrese è fatto così.
Dipingere nere le cose
quando le vorrebbe bianche.
Quando vede su di sé la iella
dice che la mala sorte è altrove
e che la buona non si trova in luogo sacro.
Dice che le lenzuola stese sulle mie corna
gli fanno ombra
per farci dimenticare la sorte avversa
e il mondo intero cosparso di merda
elargita in premio
agli uomini giusti e buoni.

XIII

Donja se ungrinjoti
cë pir mua është ket jeta
i veti shok virteta
nëng mir ktà fiala
si drisa o gjëmba ferri,
ma si arzie mijala
e si viershe shëtierrri
të kënduar ka një kishter
me ndë gëlacët pa një stikull ver
e pa fuqi t' i thot bithëshëqerr
njeriu që nëng është e shëqerr,
ma e qepur me gilpër .

Vorrei che il lungrese,
per me nel mondo
uno dei pochi amici veri,
non percepissero queste parole
come spine di rovi,
ma come miele di ape
e come belato di agnello
emesso da un uomo sobrio,
senza un goccio di vino nel gargarozzo
e che per celia chiama "principe del foro a straccio"
colui che al tribunale non porta spago,
ma un bel cucito con filo ed ago .

Me kë e zë
kur shurbiset të shtrëmbur ven?
Ng'e zë me të parin që ke pirpara
e zë me të parin që njef më shumë
e zë me shokun që ri më mir
e zë me gruan e me të të bir.

Con chi ti sfoghi
quando tutto ti va storto ?
Non con il primo che incontri
ma con chi conosci meglio
con il tuo più caro amico,
con tua moglie e con tuo figlio.

XIV

Ungirinjoti është si Kokolla,
zoti mieshtir post-kursore
enerxhjis fotovollitore:
kur bën vap
poçen iasht vë ka dera
se të ngrofinjë uiët ket çikëllatera,
se të sparjonjë prush ket ziarri
ngulin diellin ket furri ;
kur bën thëtim,
se të mos grisinjë shumë gobaçe
bine i jep oft një maçe ;
kur shëkanon brum me miellit,
zien shëtridhëlat me ziarrët e diellit.
E ture prisur të ngrofet uiët
shëtie këtë këndime ndir talurt:

Il Lungrese ha in Kokolla
il maestro post-cursore
dell'energia fotovoltaica:
quando l'aria è assolata e in calura
la mignatta sul davanzale espone
per scaldare al sole l'acqua di pastura,
e per risparmiare legna al fuoco
fa entrare il sole nel forno non per gioco.
Quando l'aria porta il gelo,
per consumare poca legna
si ripara al caldo alito del gatto;
dopo aver impastato la farina,
le papardelle al calor del sole abbina.
Nella lunga attesa che l'acqua si riscaldi
sul piatto scioglie l'inno ai pasti caldi:

"çelu çelu piçikaleza
njera të vinjë hàleza,
hàleza nëng edhë
e piçikaleza ng'u çel"

" Fuoco del sole, fuochino fuocherello,
esci fuori senza ombrello,
lascia l'ombra nel bordello
e appicca il fuoco al mio bidello."

| | |
|---|--|
| <p>Kemi at Kokollin ton shumë gobaçe sparanton. Kujë ja lë e kujë ja more zotin mieshtrin post-kursore. Atà tri poçe çë kish ndir duar ket drite e diellit vate i nxuar, i nxuar të ngrufur e pa umëtat. Rroft ajò zonja stilolat me një buknot e piçëpitat. Ishin poçe e jò më gjë si penxonje ti çë do të çanje gjë .</p> | <p>Oh qual Kokolla abbiamo noi che molta legna lascia al poi! Chi ce l'ha nel megastore il maestro post-cursore ? In mani sue le tre mignatte dal sol son state tratte , sono tratte calde e asciutte a celebrar la Coratella con Signora la Grispella. Eran tre mignatte con la "a" e non altro di diverso contro chi ha il pensier perverso.</p> |
|---|--|

XV

| | |
|---|--|
| <p>E se të furnomi me ligri e të lëmi at pokondri çë kemi gjithë ndir bri , këndomi mbiatu kështu : Rroft mushet e rë cë pi me di vë. Rroft mushet e vietir ç'i të nxier diersët cë kè e bine duke njetir. Rroft vera e bardhë, roft vera e kuqë çë pifen me një dardhë e piekur ket një sënduq</p> | <p>E per finire in allegria e liberarci dalla melanconia che ci pervade fino alle corna cantiamo questa storna : Evviva il vino nuovo che bevi mangiando un uovo. Evviva il vino vecchio che i sudori ti deterge e ti fa cambiare specchio. Evviva il vino bianco, evviva il vino rosso che bevi con la pera matura in primavera</p> |
| <p>Rroft mushet e Gaucevet c'i nxier hjen edhë revet.</p> | <p>Evviva il vin di Gauzei che libera dalle nubi la fronte degli dei.</p> |
| <p>Rroft mushet e dhri çë ndë bithët ja vë edhë jatrës. Rroft ajò mushet çë shëket ket grika si mielli nd' shosht. Mos roft jetra mushet çë bine smure ndë gusht e bine vëdes di çirrosi ndë çest.</p> | <p>Evviva il vin di vite che sognar ti fa le lune d'Afrodite. Evviva quel vino che scivola nella gola come farina che vola. Accidenti a quell'altro vino che ammalar ti fa d' agosto, di cirrosi ti fa morire, seduto in quel posto.</p> |

XVI

| | |
|---|---|
| <p>Roçke pokondri ç'i të siellin këta poizi ! Këta rime jan si çioti jan si pika nxallanuti e si cungaz muti.</p> | <p>"Fotuta" melanconia, illuminata da queste strofe! Son rime ronfanti come scrofe, sono tic maniacali, e merletti perianali.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>Ka illenishiti "fos.fotòs", viershe, ecëni qifeni ndir veshët atij çë iu gjegjn , i japshit harë, i nxiershit di rë e lesht nd' bithët i qepshit me pë, kështu mbësöfet mos diovasinjë më. psë unginjotrat diovasjin gjithë me bithë (ndë bithët çë diovasjin) e u, ture shëkruar, jam i pari ç'i ndif.</p> | <p>Dal greco "fos, fotòs", versi, andate a farvi "fotere" nelle orecchie di chi vi ascolta, possiate procurargli allegria, possiate fugare le nuvole dal suo cielo e cucire i peli del suo mulo, affinché smetta di leggere, poiché, come è noto, i lungresi leggono tutti col mulo (col mulo che leggono) ed io, con questi scritti, sono il primo ad incoraggiarli ad usare questo compagno di lettura.</p> |
|--|---|

Lule lile spermitile
Vorvolà e portogà
Ket shëkept e ket gjëmon
Zëmra ime sheriton..

Cocci di cristallo e fiori di mirtillo
portan gioia al mandrillo.
Tuoni fulmini e saette
fan vibrar pure le tette.